

Джон Лапрейк (1727–1807)

**СТИХИ О ТОМ,  
КАК ЛЕГКО УГАДАТЬ,  
У КОГО В КАРМАНЕ ПУСТО**

*Перевод Е.Д. Фельдмана*

1.

Есть «пети-мети», «мани-мани», –  
С приятной тяжестью в кармане  
Он, что купцы или дворяне,  
Идет, куражится,  
А если нет, – то и по пьяни  
Не кочевряжится.

2.

Идет он, скромный и неброский,  
Бредет, худой, костистый, плоский,  
И ближний, в нём не видя лоску,  
На ус мотает:  
Заначка-то, – кошачьи слезки! –  
Вот-вот растает.

3.

Бойтся каждого словечка,  
Не блеет даже, как овечка,  
И нетути ему местечка,  
Где б он не рухнул  
И где бы, слабенькая свечка,  
Он не потухнул.

4.

Он так лицом разносит вести,  
Что и в карман не нужно лезти:  
Не глядя, видим, честь по чести,  
Мы до гроша  
Его монеты, – сто, иль двести,  
Иль – ни шиша! <sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Перевод создан 17–18.11.2005. *Публикации*: Семь веков английской поэзии: В 3 кн. / Сост. Е.В. Витковский. – М.: Водолей Publishers, 2007. – Кн. 2. – С. 90; «Былые дни, былые времена». Страницы английской и шотландской поэзии в переводах Евгения Фельдмана. – Омск: Министерство культуры Омской области, 2012. – С. 228–229;

---

Английская миниатюрная поэзия / Перевод с английского и шотландского Евгения Фельдмана. – Харьков: Фолио, 2013. – С. 162–163;  
<http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/117-laprejk-dzhon-1727-1807/331-stikhi-o-tom-kak-legko-ugadat-u-kogo-v-karmane-pusto>